

# THE HOLY BIBLE

FAITHFULLY TRANSLATED  
INTO ENGLISH OUT OF  
the authentical Latin, diligently  
conferred with the Hebrew,  
Greek, & other Editions in  
diuers languages:

*With Arguments of the Bookes and Chapters, Annotations,  
Tables, & other helps, for better vnderstanding of the text:  
for discouerie of Corruptions in some late translations:  
and for clearing Controuersies in Religion.*

By the English Colledge of Dowvay.

*Haurietis aquas in gaudio de fontibus Saluatoris. Isaia. 12.*

You shal draw waters in ioy out of the Sauours fountaines.



Printed by IOHN COVSTVRIER.

PERMISSV SUPERIORVM.

M. DC. XXXV.



# THE BOOK OF GENESIS · IN HEBREW BERESITH.

## C H A P. I.

*God createth heauen and earth, and al things therein; distinguishing and beautifying the same. 26. Last of al, the sixth day he createth man; o whom he subiecteth al corporal things of this inferiour world.*



**I**N the beginning God created heauen and earth. 2. And the earth was void and vacant, and darkenes was vpon the face of the depth: and the Spirit of God moued ouer the waters. 3. And God said: Be light made. And light was made. 4. And God saw the light that it was good: and he diuided the light from the darkenes. 5. And he called the light, Day, and the daakenes, Night: and there was euening & morning, that made one day. 6. God also said: Be (a) a firmament made amidst the waters: and let it diuide between waters and waters. 7. And God made a firmament, and diuided the waters that were vnder the firmament, from those that were aboue the firmament. And it was so done. 8. And God called the firmament, (b) Heauen: and there was euening & morning that made the second day. 9. God also said: Let the waters that are vnder the heauen be gathered together into one place: and let the drie land appeare. And it was so done. 10. And God called the drie land, Earth, and the gathering of waters together, he called Seas. And God saw that it was good. 11. And said: Let the earth shoot forth green herbes, and such as may

The first part. Of the creatiō of al things. The Church readeth this book in her Office frō Septuagesima til Passiō Sunday. Also this first chapter & beginning of the second on Easter: Eue before Masse.

(a) The firmament is al the space from the earth to the highest starres: the lowest part diuideth between the waters on the earth and the waters in the ayer. S. Aug. l. 11 de Gen. ad l. c. 4.

(b) Likewise heauen is al the space aboue the earth; in whose lowest part are birds and waters, in the higher part starres: the highest is the Empyrial heauen. E/a. 66.

AE. 13,  
15-17,  
24.  
Psal. 72,  
6 135, 5.  
Eccl. 10,  
1.  
H. b. 11,  
3.  
Iob. 38.  
Ier. 10,  
13.

THE SECOND TOME OF THE  
**HOLIE BIBLE**  
FAITHFVLLY TRANS-  
LATED INTO ENGLISH,  
OVT OF THE AVTHENTICAL  
LATIN.

Diligently conferred with the Hebrew, Greek, and  
other Editions in diuers languages.

*With ARGVMENTS of the Bookes, and Chapters,  
ANNOTATIONS, TABLES, and other helps, for  
better understanding of the text; for discoverie of CORRUP-  
TIONS in some late translations; and for clearing CON-  
TROVERSIES in Religion.*

BY THE ENGLISH COLLEGE OF DOWAY.

*Spiritu Sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.* 2. Pet. 1.  
The holie men of God spake, inspired with the Holie Ghost.



Printed by IOHN COVSTVRIER.

M. DC. XXXV.

THE  
NEVV TESTAMENT  
OF IESVS CHRIST, TRANSLATED FAITHFULLY INTO ENGLISH,

out of the authentical Latin, according to the best corrected copies of the same, diligently conferred with the Greeke and other editions in diuers languages: Vvith ARGVMENTS of bookes and chapters, ANNOTATIONS, and other necessarie helps, for the better vnderstanding of the text, and specially for the discoverie of the CORRUPTIONS of diuers late translations, and for clearing the CONTROVERSIES in religion, of these daies:  
IN THE ENGLISH COLLEGE OF RHEMES.

Psal. 118.

*Da mihi intellectum, & scrutabor legem tuam, & custodiam illam in toto corde meo.*

That is,

Giue me vnderstanding, and I vvil searche thy law, and vvil keepe it vvith my vvhole hart.

S. Aug. tract. 2. in Epist. Ioan.

*Omnia qua leguntur in Scripturis sanctis, ad instructionem & salutem nostram intentè oportet audire: maxime tamen memorie commendanda sunt, quæ acuerit Hæreticos valent plurimum: quorum insidia infirmiores, quæque & neglegentiores circumuenire non cessant.*

That is,

All things that are readde in holy Scriptures, vve must heare vvith great attention, to our instruction and saluation: but those things specially must be commended to memorie, vvich make most against Heretikes: vvhoie deceites cease not to circumuent and beguile al the vv weaker sort and the more negligent persons.

PRINTED AT RHEMES,  
by Iohn Fogny.

1 5 8 2.

CVM PRIVILEGIO.



# THE HOLY GOSPEL OF IESVS CHRIST ACCOR- DING TO MATTHEW.

## CHAP. I.

THE FIRST part of this Gospel, of the Infancie of our Sauiour Christ.

*The pedigree of Iesum, to shew that he is Christ, promised to \* Abraham and \* Dauid. 12. That he was conceived and borne of a Virgin, as Esay prophesied of him.*

Gen. 12.  
12.  
2. Reg. 7.  
Psal. 131.

LUC. 3,  
31.

Gen. 21.  
25. 29.  
38.

1 Par. 2,  
5.

Ruth. 4,  
18.

2 Re. 12,  
24.

1 Par. 3,  
10.

4 Reg.  
24.

2. Par.  
36.

1 Par. 3.  
1 Esd. 3.



1 H E booke of the \* generation of IESVS Christ, the sonne of Dauid, the sonne of Abraham.

This Gospel is most solemly sung in holy Church at Martins vpo Christmas day.

As also it is the Gospel of the Cōception and Nativitie of our B. Lady: because here is declared the pedigree of her alio.

2 † \* Abraham begat Isaac, And Isaac begat Iacob. And Iacob begat Iudas and his brethren: † And Iudas begat Phares and Zaram of<sup>n</sup> Thamar. \* And Phares begat Efron. And Efron begat Aram. † And Aram begat Aminadab. And Aminadab begat Naasson. And Naasson begat Salimon. † And Salimon begat Booz of Raab. And Booz begat Obed of Ruth. And Obed begat Iesse. † And Iesse begat Dauid the King.

3  
4  
5  
6  
7 And \* Dauid the King begat Salomon of her that was the vvife of Vrias. † And \* Salomon begat Roboam. And Roboam begat Abia. And Abia begat Afa. † And Afa begat Iosaphat. And Iosaphat begat Ioram. And Ioram begat Ozias.  
8  
9 † And Ozias begat Ioatham. And Ioatham begat Achaz. And  
10 Achaz begat Ezechias. † And Ezechias begat Manasses. And  
11 Manasses begat Amon. And Amon begat Iosias. † And Iosias begat Iechonias & his brethren \* in the Transmigration of Babylon.

12 † And after the Transmigration of Babylon, \* Iechonias  
13 begat Salathiel. \* And Salathiel begat Zorobabel. † And Zorobabel begat Abiud. And Abiud begat Eliacim. And Eliacim  
14 begat Azor. † And Azor begat Sadoc. And Sadoc begat Achim.  
15 And Achim begat Eliud. † And Eliud begat Eleazar. And  
16 Eleazar begat Mathan. And Mathan begat Iacob. † And Iacob

A ij begat